Porównanie tłumaczeń I Samuela 17:58

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wtedy Saul powiedział do niego: Czyim synem jesteś, chłopcze? A Dawid odpowiedział: Synem twojego sługi Jiszaja Betlejemczyka. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Saul zapytał: Czyim ty jesteś synem, chłopcze? Dawid odpowiedział: Jestem synem twojego sługi Jessaja Betlejemczyka. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I Saul zapytał go: Czyim synem jesteś, młodzieńcze? Dawid odpowiedział: *Jestem* synem twego sługi Jessego Betlejemity. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I rzekł do niego Saul: Czyjeś ty syn, młodzieńcze? I odpowiedział Dawid: Jestem syn sługi twego Isajego Betlehemczyka. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I rzekł do niego Saul: Z któregoś rodu jest, młodzieńcze? I rzekł Dawid: Syn sługi twego, Isaj Betlejemczyka, ja jestem. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | I zapytał go Saul: Czyim jesteś synem, młodzieńcze? Dawid odrzekł: Jestem synem sługi twego, Jessego z Betlejem. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Saul rzekł do niego: Czyim synem jesteś, młodzieńcze? A Dawid odpowiedział: Synem twego sługi Isajego Betlejemczyka. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Saul zaś zapytał: Czyim jesteś synem, chłopcze? Dawid odpowiedział: Synem twojego sługi, Jessego Betlejemity. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Wtedy Saul go zapytał: „Czyim jesteś synem, chłopcze?”. Dawid odpowiedział: „Jestem synem twojego sługi, Jessego Betlejemity”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Zapytał go Saul: - Czyim synem jesteś, chłopcze? Odpowiedział Dawid: - Synem twego sługi Iszaja, Betlejemity. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Więc Saul do niego powiedział: Czyim ty jesteś synem, młodzieńcze? A Dawid odpowiedział: Synem twojego sługi – Iszaja, Betlechemity. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Wtedy Saul rzekł do niego: ”Czyim jesteś synem, chłopcze?”, a Dawid odrzekł: ”Synem twego sługi Jessego Betlejemczyka”. |